CAPTURANT IDENTITATS

CAPTURING IDENTITIES

1714 2014

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

FilmoTeca de Catalunya

CAPTURANT
IDENTITATS
CAPTURING IDENTITIES

CAPTURANT IDENTITATS
CAPTURING IDENTITIES

Aquesta exposició mostra el resultat del projecte desenvolupat pels Serveis Educatius de la Filmoteca de Catalunya amb un grup de dotze adolescents de l'Institut Miquel Tarradell del barri del Raval de Barcelona i un grup de dotze adolescents vinculats a la Photography Foundation del barri de Galata, al centre d'Istanbul, durant el curs 2013-2014.

Aquests joves han treballat paral·lelament els temes de la identitat i el sentit de pertinença mitjançant l'intercanvi de fotografies i de textos en tres etapes: inicialment, els participants van produir imatges sobre diferents aspectes de la seva identitat en el marc d'un taller de fotografia professional realitzat a totes dues ciutats. Posteriorment, cada participant va seleccionar, amb l'ajuda de tot el grup, tres fotografies que, d'alguna manera, "reflectien la seva identitat", i les va enviar a un participant de l'altre grup juntament amb un text explicatiu del que havia volgut expressar.

En una segona fase, cada participant va treballar de forma individual les imatges rebudes d'un dels membres de l'altre grup, així com un text sobre la seva percepció del que l'autor havia volgut comunicar.

Finalment es va iniciar un treball col·laboratiu per construir l'exposició final que podeu veure avui: un relat paral·lel que compara les parelles de Barcelona i d'Istanbul que han treballat les fotografies respectives. Cada grup de tres fotografies va acompanyat del text de l'autor explicant-ne la selecció. En aquests fulls finals, també hi podeu trobar els textos sobre les fotografies rebudes.

"Capturant identitats" és un projecte comunitari desenvolupat conjuntament per la Filmoteca de Catalunya i la Photography Foundation (Turquia) en el marc del programa Tandem Turquia - UE. El projecte té l'objectiu d'utilitzar la imatge com a eina per al canvi social, treballant, al mateix temps, la comprensió mútua, la capacitació social i la ruptura dels estereotips a través de l'educació visual.

El projecte també forma part del programa "Apadrina el teu equipament", que pretén establir uns vincles duradors entre els centres educatius i les institucions culturals del barri del Raval.

This exhibition showcases the results of a project developed by the Filmoteca de Catalunya Educational Service involving a group of twelve teenagers from Miquel Tarradell High School in Barcelona's Raval district; a group of twelve teenagers who worked in conjunction with the Photography Foundation, located in the Galata district of central Istanbul, during the 2013-2014 academic year.

These young people have been working with the themes of identity and sense of belonging through the sharing of photos and texts; a project divided into three stages. Initially, the participants produced images reflecting different aspects of their own identity as part of professional photography workshops held in both cities. Subsequently, each participant, with the help of the entire group, selected three photographs which 'reflected their identity' in some way, and these were sent to one of the participants in the other group along with an explanation of what the artist had been trying to express.

In the second phase, each participant worked individually with the images received from a member of the other group, and also wrote about their perception of what that person wished to convey.

Finally, a collaborative project was begun in order to put together the final exhibition which you are seeing today: a parallel story that compares the work of the Barcelona and Istanbul pairings responsible for producing the respective photographs. Each trio of photographs is accompanied by the artist's text explaining the selection. These final reports also include the texts written about the photos the students were sent.

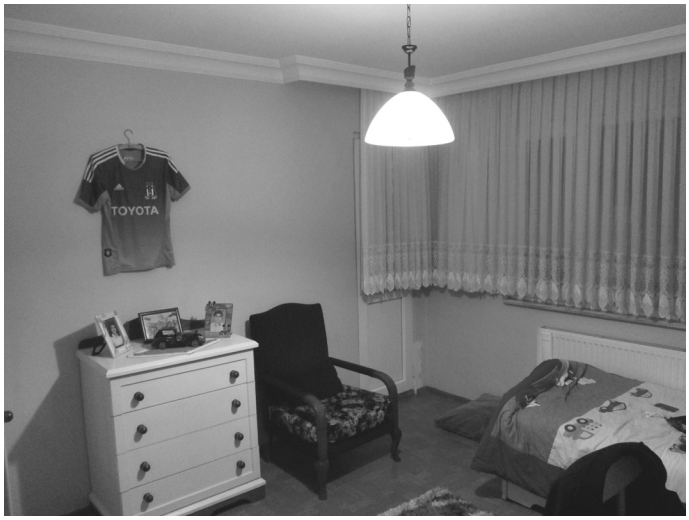
'Capturing identities' is a community project developed jointly by the Filmoteca de Catalunya and the Photography Foundation (Turkey) as part of the Tandem Turkey - European Union programme. The project aims to use the concept of image as a tool for social change, at the same time as working towards mutual understanding, social empowerment and the breaking down of stereotypes through visual arts education.

The project also forms part of the 'Sponsor your facilities' programme, which aims to establish lasting ties between schools and cultural institutions in the Raval district.

Amal El Allame sobre Onur Bayar

La primera fotografia és un pla general, i hi puc percebre que és un amant del futbol. També puc veure que és una persona ordenada que aprecia la seva família (per la foto emmarcada). Em transmet que és una persona tranquil·la, que li agrada estar amb la família, també que és una persona estable.
A la segona fotografia, que és un pla mitjà, puc veure que està a classe d'Art. Em transmet que és una persona a qui li agrada dibuixar, observar i treballar en equip.
La tercera fotografia és un pla general. Em transmet que és un barri pobre però divers. La persona que va fer la fotografia vol transmetre'ns on i de quina manera viu.

The first picture is a wide shot, I can see that he is a football lover. I also see that he is a tidy person who cares for his family (because of the photo frame). I can feel he is a quiet person, who likes being with his family. He is also stable.
The second picture is a medium shot. I can see that he is in an Arts class and I can feel he likes drawing, observing and working with people.
The third photo is a wide shot. I can see it is a poor neighbourhood, with different people. The person who took this photo wants to show us where he/she lives and how he/she lives.



Onur Bayar sobre Amal El Allame

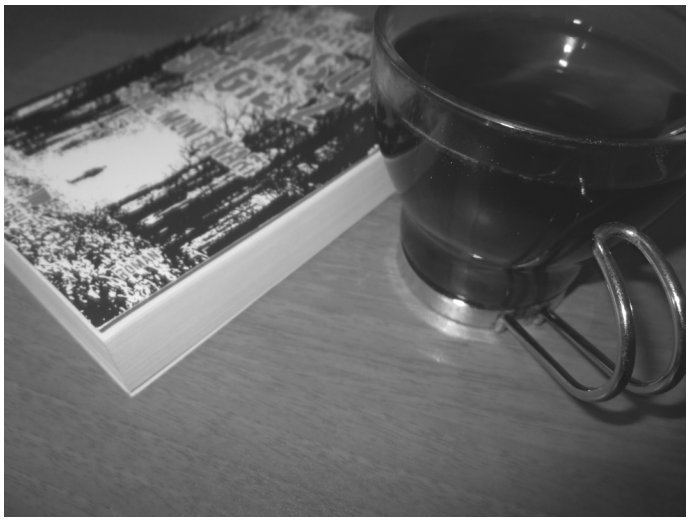
Tot i viure en un entorn ple de gent, ella tracta de destacar entre la multitud. Està buscant la pau en el silenci, mirant la vida des de fora com a observadora. Viu en un ambient ordenat i regular, i passa una gran part de la seva vida a l'exterior.

Despite living in a crowded environment she is trying to stand out from the crowd.
She is looking for peace in the silence, looking at life from outside as an observer.
She lives in a tidy and regular environment, and spends a large part of her life outside.

Azhar Iqbal sobre Duygu Kiredci

Segons el que veig, Duygu està familiaritzada amb els transports. Dues de les tres fotografies hi estan relacionades. Amb la segona fotografia vol expressar aquest cansament. Allà ens mostra que pren un te vermell. Podria ser que el prengués cada dia, però jo crec que vol mostrar que quan arriba a casa pren el te per a relaxar-se. A la tercera fotografia mostra el seu trajecte habitual cap a Istanbul, ja que hi ha gent que aprofita per fer una becaina durant el temps que triga el vaixell a arribar-hi. La primera fotografia mostra que després d'estudiar agafa el metro. Segons sembla, Duygu a part d'estudiar també treballa. Deu estudiar als matins i treballar a les tardes. Des del meu punt de vista, mirant les tres fotos crec que Duygu és una persona amb poca vida social i sense temps per divertir-se, al contrari, estudiar i treballar fa que la gent estigui cansada i per això deu necessitar el te vermell. Podem veure manca de temps i d'aire lliure, com si estigués immersa en el seu món i no li interessés res més.

According to what I see transportation is a familiar topic to Duygu . Two of the three pictures are related to means of transport. With the second picture she wants to express this tiredness. She is having some tea, she might have it every day but I would say she has it when she gets home, to relax. In the third picture, she shows her daily morning ferry trip to Istanbul, since there are some people who take advantage of the trip to have a nap. In the first picture she shows that she takes the underground after studying. I believe Duygu apart from studying also works. She might study in the mornings and work in the evenings. From my point of view, Duygu might not have much time for leisure and she probably has little social life, not much fun, on the contrary, studying and working makes people get tired, and that's why she might need to have her red tea. One can see neither leisure nor open air, as though she were within her own world and not interested in anything else.



Duygu Kiredci sobre Azhar Iqbal

A jutjar per l'escriptura a la paret, crec que aquesta imatge s'ha fet en un lloc religiós. I en fer tant d'èmfasi en aquesta imatge, crec que l'Azhar es pren la seva religió seriosament. També puc deduir per les fotografies que està força implicat en el món tecnològic. Pel tornavís a la taula podem veure que no només li agrada la tecnologia sinó que també repara i manipula aparells. Però al mateix temps veiem que és desordenat i podria ser algú que no es preocupa per les seves coses. Tenint en compte la sabata de nen que hi ha sota el seu escriptori, podria tenir una germana. Suposo que li agrada estar còmode i com que té calçat esportiu suposo que fa exercici

Judging by the writing on the wall I think this image must be taken in a religious venue. And by making such an emphasis on that image, I think Azhar takes his religion seriously. Also, I can see from the photos he is quite into technology. Judging by the screwdriver on the table he is not only into technology, he likes also repairing and operating gadgets. At the same time, he is untidy and may be someone who does not care about his stuff. Judging by the child shoe at the bottom of the computer desk, he might have a sister. I guess he is fond of his comfort and he has sports footwear so he works out, I suppose.

Bryan Burgos sobre Nergis Demir

A la primera foto se la veu a ella en un taller amb els seus amics. Sembla que estigui concentrada en la feina, com si estigués en un altre món. Pot ser que el treball sigui per una exposició de l'escola. Sembla que fer manualitats sigui relaxant. A més, es veu com la imatge té un efecte desenfocat en una de les seves amigues, ja que es veu més borrosa mentre que ella es veu més enfocada.
A la següent imatge surt ella amb un rostre més seriós fent-se una foto a si mateixa. La imatge surt borrosa, com si ho hagués fet expressament. Pot haver estat una elecció seva.
A la darrera foto es veu la seva família a la sala de casa seva veient la tele. La il·luminació és diferent de les altres fotos perquè la llum no és natural, no és solar, i això fa que tingui un efecte més apagat.

In the first picture she is at a workshop with her friends. She looks focused on her work, as though she were in another world. She might be preparing some task to present in class. Working with her hands looks relaxing. Also, you can see an effect in the picture: one of her friends looks a bit blurred whereas she is more focused.
In the next picture she appears with a more serious face while taking a picture of herself. The image is blurred, as done on purpose, so it might have been her choice.
In the last picture we can see her family watching TV in their living-room. The light is different from the other photos, because it is not natural, it does not come from the sun, and therefore the effect is dimmer.

Nergis Demir sobre Bryan Burgos

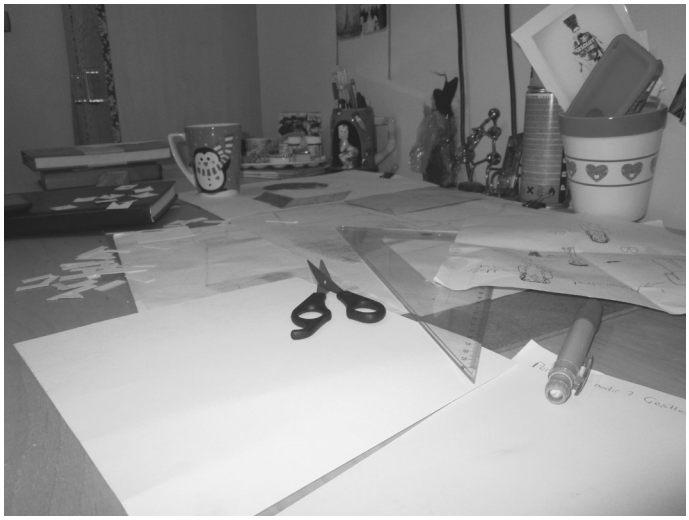
La primera foto mostra una zona residencial tranquil·la. Pot ser el lloc on viu o on hi va molt sovint. És un espai molt net. Com que ha escollit aquestes fotos d'entre totes, deu ser un indret d'on guarda un record important o on hi passa molt temps. Potser és el lloc on va criar-se.
La segona foto també és al mateix lloc i en ambdues hi ha un ordre particular: potser és una persona meticulosa i organitzada i volia reflectir-ho a les fotos.
Crec que s'ha fotografiat a sí mateix en la última foto. Si es tracta d'un autoretrat, sembla bastant feliç: està content de ser a la foto. Un cop més, una foto al mateix lloc... òbviament és un indret important per a ell. La seva roba i l'entorn estan en perfecta harmonia: suposo que busca pau i va sovint allà per aconseguir-la.

The first photo shows a quiet residential area. This is the place where he might live or may be somewhere he goes to very often. It is a very clean place. Since he has chosen these photos from the others, it must have been somewhere he has had an important memory of or where he spends a lot of time. Perhaps it is the place where he grew up.
The second photo is also taken at the same place, and in both photos there is a particular order: perhaps he is a meticulous and organized person, and might have wanted to reflect this in the photos.
I think he has taken himself in the last photo. If it is a self-portrait, he seems quite happy: he is happy to be in the photo. Again a photo from the same place... it is obviously an important place for him. His clothes and the location are in perfect harmony: I suppose he is looking for peace and he comes here often to get it.

Hriday Chandra sobre Eliz Naz Demiray

La primera fotografia, vol demostrar que és una persona treballadora i ordenada. També vol representar que li agrada el dibuix geomètric. Crec que és una noia pel color rosa que es veu en alguns dels objectes de sobre la taula.
La segona fotografia vol mostrar que el gos és el seu animal preferit, i que i aquest és molt afectuós amb la persona que ha fet la foto. Sembla que el gos hagi menjat alguna cosa i per això s'està llepant el nas amb la llengua.
La tercera fotografia vol mostrar tristor i avorriment. Podria ser la ciutat on viu i sembla com que estigui en un restaurant veient el partit de futbol i fumant. Hi ha un cigarret sobre el cendrer a la taula i la fotografia és en blanc i negre.

The first picture wants to show that she is a tidy person who likes technical drawing. I believe she is a girl because there are some pink objects on the table.
In the second picture, the photographer wants to show that the dog is her favourite pet and that it is very affectionate with the photographer. The dog seems to have eaten something as it is licking its nose.
The third picture wants to show sadness and boredom. It might be the very city where the photographer lives. They seem to be at a restaurant watching football and smoking. A cigarette is on the ashtray and it is a black and white photo.



Eliz Naz Demiray sobre Hriday Chandra

En aquesta foto, Hriday podria haver volgut explicar-nos alguna cosa sobre la solitud. Sembla que hagi pujat dalt d'un edifici i podria haver-hi pujat per trobar pau: trobem calma, claredat, a la foto. Les cases són molt a prop les unes de les altres, deu ser un lloc molt poblat i, per això, crec que ell va pujar a fer la fotografia: per allunyar-se de la gent. La posta de sol i els seus colors són molt simples. Sembla un bon lloc per descansar.
La segona foto també transmet tranquil.litat. Hi ha pocs objectes. Hriday no sembla molt introvertit, potser troba a Internet l'entreteniment que no pot trobar a la vida real. Deu ser una persona molt ordenada. El llit està molt endreçat i no hi ha molt mobles al voltant, cosa que indica la seva netedat.
La casa que es veu a l'última foto sembla una mena de casa d'estudiants. Li deu encantar la tecnologia. Crec que és una persona rigorosa que li agrada tenir-ho tot sota control.

In this photo, Hriday might have wanted to tell something about loneliness. It seems he has climbed at the top of a building and he might have climbed up there for finding peace: there is calmness, clarity in the photo. The houses are very close to each other, it must be very crowded place and, because of that, I think he went up to take the photo: to get away from people. The sun set and the colors of it are very simple. It seems a nice place to rest.
The second photo is also very quiet. There are few objects. Hriday does not seem very introverted, maybe he finds entertainment on the internet that cannot find in real life. He must be a very tidy person. His bed looks quite neat and there is not much furniture around, so it is an indication of his tidiness to me.
The house we can see in the last photo seems a sort of student house.
He must love technology. I think he is a rigorous person that likes having everything under control.

Jhon Valencia sobre Diren Ezgi Yildizkan

En aquesta fotografia veiem que la protagonista va fer-la des d'un punt de vista anònim. Per què ho va fer? Podria ser per diversió, per jugar amb les ombres o per alguna altra raó.
Un moment personal, sola a casa. Podria estar deprimida o només mirant la tele després de llevar-se. D'altra banda, si mirem la seva cama dreta podem imaginar-nos alguna cosa.
Menjar en família, un moment social en el què la família s'explica les seves històries i com ha anat el dia. Però a la fotografia no veiem que parlin: tenen molta gana i es barallen pel menjar? Pel que veiem, no. Possiblement va fer la foto quan ningú parlava.
Si mirem a la persona de la dreta, per exemple, pot ser que li hagi caigut una mica de melmelada i per això tothom se la mira. O podria ser per alguna altra raó.

In this picture we can see that the photographer took a photograph from an anonymous perspective. Why did she do so? It could be for fun, just to play with the shades or for any other reason.
A personal moment, alone at home. She might be depressed or just watching TV after having got up in the morning. On the other hand, if we look at her right leg, we can create something imaginary.
Having a meal with the family. A moment when everybody tells how their day was. But in photography we cannot see what they are talking about. Is it because they are hungry and they are fighting for the food? Apparently not. It was probably taken while no one was talking. For instance, if we look at the person on the right, he/she might seem to have dropped some jam and everybody is looking at this person. Or any other reason.

Diren Ezgi Yildizkan sobre Jhon Valencia

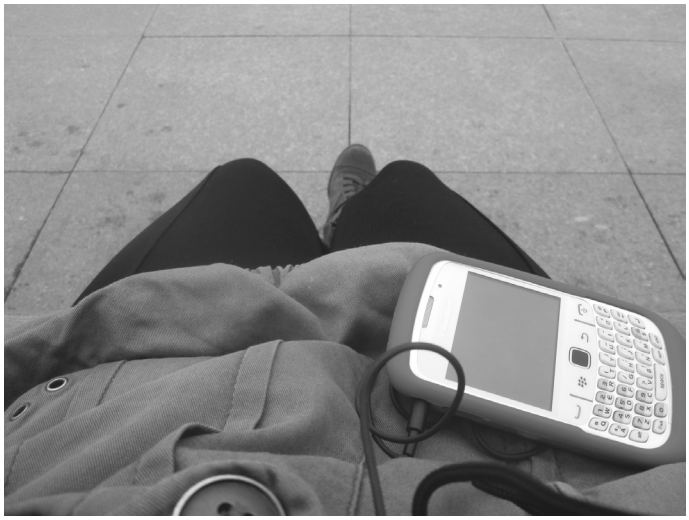
Em transmet tensió i angoixa, i la raó podria ser la incertesa sobre la seva vida. Crec que tracta de mantenir-se allunyat de la gent ja que és més feliç sol, i que li agrada la foscor. Pot ser algú que viu la vida de manera complexa, però que està esperançat dins aquesta complexitat.
Suposo que la seva escola és un lloc ple de ciment i amb només uns quants arbres plantats. Això em transmet la sensació que la seva vida és monòtona i avorrida. Fer les fotografies dels nens des d'un punt alt podria representar aquesta manera d'allunyar-se de la gent i acostar-se a la tecnologia.
Sembla que hi estigui força immers i fart del món exterior, així que vol trobar la felicitat mitjançant la tecnologia.

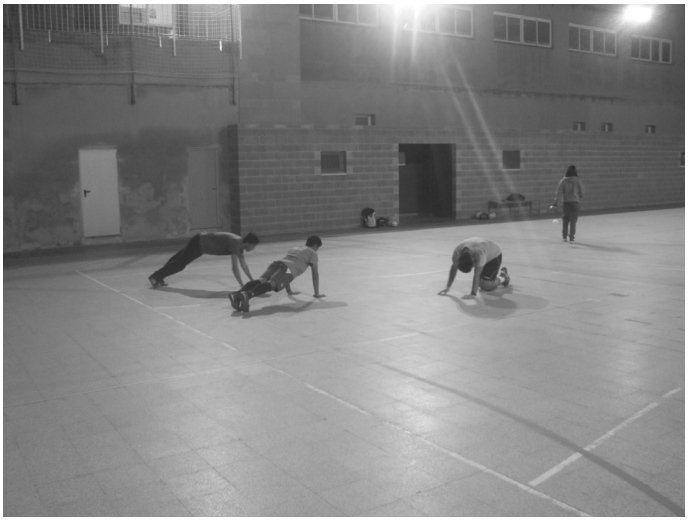
He seems tense and distressed to me, and the reason of that could be the uncertainty about his life. I think he tries to stay away from people and that he is happier alone. It looks like he likes darkness. Maybe is someone who lives life in a complex way, but he is hopeful within this complexity.
I suppose his school is a place lined with concrete and only a few trees planted. This gives me the impression of having a dull and boring life. Taking children photographs from the top somehow represents him staying away from people, and being rather intertwined with technology.
He seems to be quite into the technology and fed up with the outside world. So I think he is trying to find happiness through technology.

Mejanur Rahman sobre Fatma Zor

A la primera foto que ens envia es veu una persona asseguda en un banc però no se sap si és ella, encara que s'intueix. Està escoltant música perquè té els auriculars connectats a un mòbil. Aquesta persona em transmet que és una persona tranquil·la, alegre, i que li agrada escoltar música.
A la segona foto Fatma Zor ens mostra una nena petita que segurament sigui la seva germana. A la foto veiem una llitera que intuïm que és seva i que comparteix amb la seva germana petita. La nena que surt a la foto deu tenir entre 8 i 10 anys. Es veu com es repenja a la llitera i està contenta i feliç.
La tercera foto que tenim és la més artística de totes. Hi veiem pintures, pinzells i un dibuix de fruites. Al dibuix es veu una poma, mig kiwi i el que sembla que siguin dues avellanes. La foto em diu que està a punt de pintar el dibuix i per això ho té tot preparat per a pintar-ho. Crec que es dedica a la pintura pel bé que dibuixa.

In the first picture that the photographer has sent we can see a person sitting on a bench, though we don't know if it is the photographer. The person is listening to music because she has some headphones on connected to her mobile phone. I can feel that she is a quiet and happy person who likes listening to music.
In the second picture Fatma shows a little girl, who is probably her sister. In the photo we see a berth, which she probably shares with her sister. The girl in the photo might be between 8 and 10 years old. Her sister is hanging from the berth and looks happy.
The third picture is the most artistic. In it we find paintings, paintbrushes and a drawing of fruit pieces. In the picture we can see an apple, half a kiwi and what seems to be two hazelnuts. The picture tells me that she is about to paint the drawing, that's why she has everything prepared. I think she is a painter because she is very good at it.





Fatma Zor sobre Mejanur Rahman

Probablement la primera foto ha estat feta durant un entrenament. Crec que estan escalfant abans de fer exercici i la persona del davant podria ser l'entrenador.
A la segona foto veiem unes quantes pilotes i unes vambes desgastades. La vamba desgastada podria ser la prova de que ha estat interessat per aquest esport durant molt temps.
Si ens fixem en la darrera foto, veiem que es tracta d'una botiga d'esports d'un centre comercial. Veiem la marca des del futbolí i els objectes del voltant.
Si fem una valoració general de les fotografies, podríem dir que el futbol és una part molt important de la seva vida.

The first photo was probably taken during a training. I think they are warming up before exercise and the person in front may be their instructor.
In the second photo we see a few balls and worn out trainers. The trainer can be a proof that he has been interested in this sport for a long time.
When we look at the last photo, we can see that it is a sports shop in a shopping center. We see the sports brand from the table football and the objects around.
If we make a general comment about the photographs, we can say football has become a very important part of his life.

Miguel Serrano sobre Tutku Sena Yonter

La foto mostra que a la fotògrafa li agrada estar tranquil·la amb els seus amics. El noi de la dreta sembla que està parlant amb la noia, i el del centre els escolta i parla per telèfon. Al fons hi podem veure cinc fotografies en blanc i negre i tres en color. La fotografia té llum artificial, està en color i és un pla mitjà.
En aquesta fotografia podem veure-hi un nen petit a casa seva, al costat del sofà. El nen podria estar demanant alguna cosa o potser li han pres alguna cosa que necessita o és important per ell i per això s'ha enfadat. La fotografia té llum artificial amb color i és un pla mitjà.
En aquesta fotografia hi veiem algunes eines trencades o desmuntades. També veiem un estoig rosa el costat esquerre i una mena de maó a la dreta que podrien haver estat utilitzant. En tercer i últim lloc podem observar que tots aquests materials estan bastant desordenats.

The picture shows that the photographer likes having a relaxing time with her friends. The boy in the right seems to be talking with the girl and the one in the middle is listening to them and talking on the phone. In the background we can see five black and white pictures and three in colour. The photo has artificial light, it is in colour and a medium shot.
In the picture there is a small child at home, next to the couch. The boy might be asking for something, or, probably, something important or necessary has been taken away from him, so he might have got upset. It is an artificially light picture, in colour and medium shot.
In the picture we can see some broken or disassembled tools. We can also see a pink case on the left, and on the right we can see a kind of stone brick, which might have been used. Finally, we can observe that all these materials are scattered around the place.

Tutku Sena Yonter sobre Miguel Serrano

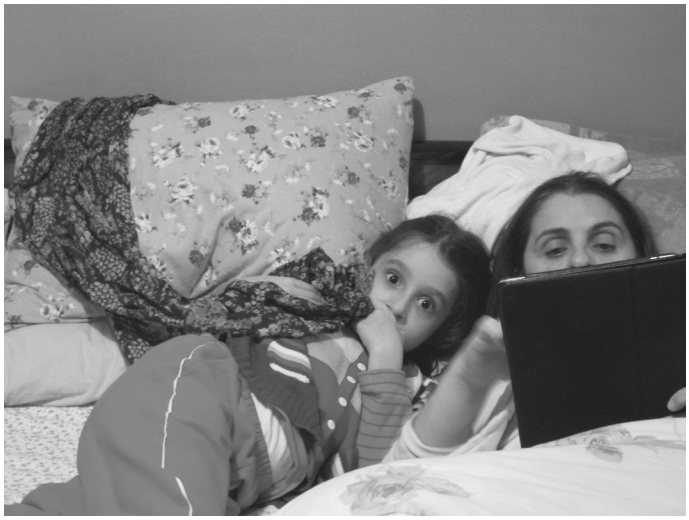
A la primera foto la noia podria ser la seva parella o la seva germana. L'expressió mostra que està satisfeta de sortir a la foto. Alhora, el gos al costat ens mostra que li agraden els animals. Els objectes escampats pel fons ens mostren que és una persona despreocupada i desordenada.
La segona foto ens mostra l'alegria de la victòria després del partit d'handbol, o bé el principi del joc. Això demostra el seu amor per l'esport, però també pot indicar que és un dels seguidors, tot i que no hi ha públic i es podria tractar d'un entrenament.
Crec que la tercera foto és el moment en què el porter para un gol. El fotògraf va disparar durant la parada o el gol. Penso que al Miguel li agrada l'emoció d'aquest esport.

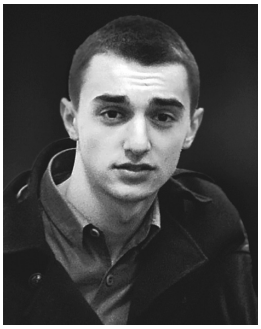
In the first photo, the young girl may be his girlfriend or his sister. The girl's expression shows that she is quite satisfied to be in the photo. At the same time the dog next to her shows that she loves animals. The scattered belongings in the background show he is a carefree and untidy person.
The second photo shows either the joy of victory after a handball game or it is a beginning of the game. This shows his love of the sport, but also may indicate that he is one of the supporters, although there are no spectators and this may be the team's training.
I think the third photo shows the moment when the goal keeper saves a goal. The photographer shots in that moment of saving, or during a goal.
I believe Miguel likes the excitement of this sport.

Munni Begum sobre Buğra Erdoğan

Aquestes són les tres fotos que m'han tocat i estan fetes per Buğra Erdoğan: a la primera foto, crec que la nena que hi apareix podria ser la seva germana i la persona que està al seu costat podria ser la seva mare. L'habitació sembla de noia perquè es veu molt femenina. Em sembla que la senyora té un iPad i està fent o veient alguna cosa. La segona sembla la foto d'un pati. Podria ser el pati de la seva escola o un parc. Em sembla que li agrada jugar a bàsquet perquè a la foto hi surt una cistella de bàsquet. També em sembla que li agrada la natura perquè surten molts arbres. A la darrera foto em sembla que és la mateixa noia de la primera foto, que podria ser la seva germana. Em sembla que té uns 7 o 8 anys i que està molt feliç perquè somriu molt, Aquesta foto sembla que estigui feta al gimnàs d'una escola que podria ser l'escola de la seva germana o la seva.

These are the three pictures that correspond to me and they have been made by Buğra Erdoğan:In the first picture I think that the girl who appears is his sister and the woman next to her might be his mum. To me, the room belongs to a girl because it looks very girly. The woman looks like she is doing or watching something on an Ipad.
In the second picture, I can see a playground. It could be his school or a city park. I believe he likes playing basketball because there is a basket, and I also think he might like nature since there are many trees.
In the last photo, I believe I see the same girl as the one in the first picture, who could be his sister. She might be around 7 o 8 years old and looks very happy because she has a wide smile on her face. I think the photo was taken in a school gym, probably his or his sister's school.





Buğra Ergoğan sobre Munni Begum

A la primera foto la introversió de la Munni és en primer pla a les seves fotografies.
A les fotografies els sentiments de solitud s'expressen clarament amb les quatre parets així com mitjançant els colors foscos. Crec que la seva escola està entre les quatre parets i els edificis. És obvi que està avorrida del caos de la ciutat.
Penso que podria ser molt introvertida.

Munni's introversion is on the foreground of her photographs.
In the photographs, the feelings of loneliness are clearly expressed by four walls, as well as with dark colors. I think her school is between the four walls and buildings. It is obvious that she is rather bored with the chaos of the city.
I think she could be very introverted.

Najam Rauf sobre Tuğçe Bağci

A la primera fotografia la fotògrafa vol mostrar el seu moment preferit, amb els seus amics després de classe. Estan recollint, parlant per mòbil o acabant la feina. També podem veure que li agrada la classe de plàstica perquè s'hi poden veure dibuixos i manualitats. Sembla que s'ho passi bé allà.
A la segona fotografia s'hi pot veure clarament una posta de sol o una alba. Crec que vol dir que li agrada molt la natura o li agrada contemplar aquest moment tan bonic o, simplement, li agrada anar-hi per relaxar-se. També pot ser que li agradi contemplar els colors que es poden veure en aquest moment o que li agrada la calidesa que transmet el sol.
A la tercera foto es pot interpretar que li agraden les formes que presenta la natura per si sola, com aquelles branques que tenen una angulació molt bona. La forma de les branques dels arbres recorda una teranyina. També vol dir que li agrada tot el que esta relacionat amb la natura, com es pot veure a la segona fotografia. També veiem que estan a l'hivern.

In the first picture the photographer wants to show her favourite moment, with her friends after class. They are tidying up, talking on the phone or finishing some work. We can also see that she like arts class because there are drawings and crafts around. She probably has fun there.
The second picture is taken either at sunset or at dawn. I think she wants to express that she likes nature or she likes to observe this beautiful moment, or she simply likes to go there to relax. She might also like to observe the colours we can see at this moment and feel the warmth of the sun.
In the third picture we can infer that she likes the shapes that nature shows, like the angled branches. The shapes of these branches remind us of a spider web. It also means that she likes everything related to nature, as we can see in the second picture. We also see that it is winter time.

Tugçe Bagči sobre Najam Rauf

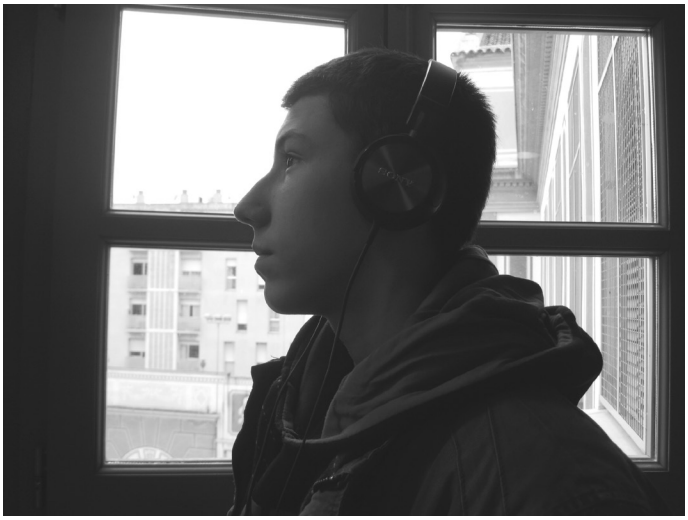
La primera fotografia ens mostra la cadena d'un motor. Això pot indicar un compromís cap a algú o que té un gran interès pel motor.
A la segona foto veiem fileres de llambordes l'una darrera l'altra que donen un sentit de comunitat i unitat. Alhora, veiem una sola fulla. Podria voler estar sol, però la gent del voltant no el deixa.
A la tercera foto podríem entendre les gotes de pluja com una representació de les seves llàgrimes. Pot haver perdut un ésser estimat o haver estat obligat a allunyar-se d'ell. En general, hi ha tristesa i dolor en les seves fotografies, com si alguna cosa li hagués molestat.

In the first one, he took the photograph of the chain of the engine. This may indicate his commitment to someone, or that there is a great interest towards the engine.
In the second photo we see row upon row of cobbles that gives a sense of community and unity. At the same time, it seems to be one single leaf. He might want to be alone but people around may not leave him.
In the third photo he might have represented the rain drops as tears. He might have lost a loved one or may be forced to walk away from him/her. In general, there is sadness and sorrow in his photographs, as if something has upset him.

Sebastian Rembielak sobre Esra Azgin

De les fotos en conjunt no se'n pot deduir molta informació, tampoc tenen molt sentit juntes, però de cada foto en particular se'n pot extreure força informació.
La primera foto suposo que representa la fotògrafa. No sé exactament el que volia representar amb aquesta foto però dedueixo que li agrada la música i estava en un d'aquells moments solitaris on no importa res, tan sols ella i la seva música.
A la segona foto surten força persones en una sala, segurament són els seus companys de classe. Aquesta foto pot demostrar la companyonia i el fet que també té moments que, com tothom, no vol estar sola o necessita estar amb algú. Expressa el contrari que a la foto anterior.
La tercera foto està desenfocada. No sé si és una elecció o va ser perquè no tenia temps de fer més fotos, però s'hi pot apreciar la ciutat. Aquesta foto demostra la gran l'estima que li té.

The three pictures together are not very connected, so it's difficult to infer anything. But we can deduce some information from each one of them.
The first photo shows the photographer, I suppose. I am not sure of what she wanted to express, but I believe she likes music and she was in one of those solitary moments when nothing matters, just her and the music.
In the second picture there are several people in a room, probably her classmates. This photo shows companionship and that she also enjoys being with people and not to be alone. She expresses the opposite from the previous picture.
The third picture is blurred. We do not know if it was her choice or it is due to not having much time. In this photo we can see the city. She wants to tell us how much she likes it .



Esra Azgin sobre Sebastian Rembielak

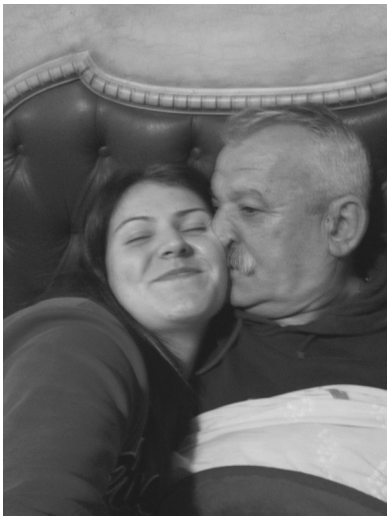
Crec que la primera foto ha estat presa en una escola. L'espai està net i endreçat, i els treballs al fons de la foto probablement són treballs d'estudiants. La localització escollida és molt lluminosa i tothom sembla bastant còmode.
Li podria agradar jugar o veure el bàsquet. També li agrada escoltar música. Crec que la música juga un paper important en la seva vida. Probablement passa molt temps a l'escola i sembla que li agrada més estar sol que acompanyat.

I think the first photo has been taken in a school. Surroundings are clean and tidy and the works at the background of the photo are probably students' works. The chosen location is very bright and everyone seems quite comfortable.
He might like to play or watch basketball. He loves to listen to music too.
I think music plays an important role in his life. He is probably spending a lot of time at school and it seems that he loves to be alone rather than with people.

Faisal Ashraf sobre Yağmur Oca

Pla general. Foto en color. Il·luminació artificial des d'amunt. Es veu una sala/ habitació on hi ha un llit i una cortina. Al llit hi ha un senyor estirat de costat. Va vestit amb una samarreta blava i la part baixa no es veu perquè està tapada. Hi ha una persona (senyor o senyora) de peu mirant al senyor. Porta un anorac negre, i està amb les mans juntes.
Què podria representar la fotografia? Diria que volia representar una imatge trista, però ho seria si fos en blanc i negre. És com si la senyora li hagués donat una bona notícia al senyor, o que estiguessin feliços parlant d'algun tema.
Pla mitjà. Il·luminació artificial. Es veuen dues persones que assegudes en un sofà. Un home gran que està donant un petó a una jove. Sembla que són avi i néta. La néta està amb els ulls tancats somrient. Suposo que la néta és Yağmur Ocak, vol representar el feliç que és amb el seu avi.
Pla general. Il·luminació natural lateral. Es veu una família menjant. Hi apareixen una senyora (d'esquenes), un noi, i un senyor. Estan al menjador de casa seva. Si ens fixem en el menjar, podem veure que estan esmorzant i que tenen una alimentació sana. El menjador es veu ple de quadres i coses per decorar, per tant puc deduir que a la seva "mare" (la senyora) li agrada decorar. Yağmur Ocak vol mostrar la felicitat que hi ha a la família. I que els únics moments en què es reuneixen tots per parlar o per veure's són els àpats.
Mirant la segona fotografia i l'última, diria que aquell senyor no és el seu avi sinó el seu pare. La senyora és la seva mare i el noi que surt, el seu germà. Amb les tres fotografies podria fer una història: el pare està malalt i la mare el visita per donar-li una bona noticia. El pare arriba a casa i li fa un petó a la seva filla. La filla, mostra el feliç que és per la seva arribada. L'endemà es posen a esmorzar sa, sobretot pel pare. Gran família.

Wide shot, in colour. Artificial illumination from above. We can see a room with a bed and a curtain. There is a man in the bed. He is in a blue shirt, we cannot see the rest of his clothes because they are covered. There is a person standing next to the bed and looking at the man. She is wearing a black jacket and has her hands together.
What can the photo mean? I think it expresses a sad image, but it would be so if it were in black and white. The woman might have told good news to the man and they are happy.
Medium shot. Artificial illumination. We can see two people sitting on a couch. An old man kissing a young woman. They are probably grandfather and granddaughter. The girl is closing her eyes and smiling. She wants to show how happy she is with her grandfather.
Wide shot. Natural illumination. We can see a family eating together. There is a woman, a boy and a man, and they are in their dining-room. They are looking at their meal, having breakfast. It looks like a healthy meal. We can see many paintings and some decoration in the room, so I might say that the woman likes decorating. Yağmur Ocak wants to show happiness in a family. And the only moment they get together is at meals.
Looking at the second and third pictures I would say that the man is not her grandfather but her father. The woman is her mother and the boy her brother. With the three pictures we could build a story: The father is ill and the mother brings him good news. When her father gets home he kisses his daughter. She shows her happiness. The next day they all have a healthy breakfast, especially for the father. Nice family.



Yağmur Oca sobre Faisal Ashraf

Al Faisal li encanta tocar música al carrer. Es dedica a la seva guitarra i la seva vida es basa en la música. Si fa música al carrer comença tard. Contínuament es troba entre la multitud, però també vol estar sol.
A la foto dels seus peus, la fulla grogosa a la línia passa a primer pla. Podria haver disparat només per a obtenir una imatge estètica. Podria ser una persona que gaudeix de la música i és feliç, però també li agraden la solitud i la simplicitat.

Faisal loves playing music on the street. He has a commitment to his guitar and his life is based on music. If he plays music on the street he starts late. He is continuously in the crowd but he also wants to be alone.
In the photo where he took his feet, the yellowed leaf comes to the fore in the line. He might have shot it just for aesthetic image. He might be a person who enjoys music and is happy, but also loves loneliness and simplicity.

Zyrish Gadia sobre Alp Kiyak

Aquesta fotografia està en sèpia i hi surt un noi estirat a la taula de la seva classe amb una motxilla al costat. També hi ha algú que està fent un "making of". A la fotografia volia transmetre que el noi està molt relaxat i feliç.

La següent fotografia està en blanc i negre, i hi surt un parc sense persones, amb arbres amb poques fulles, un parc molt net i tranquil. La fotografia vol transmetre dues coses: que s'acosta l'hivern o potser que comencen a créixer les fulles per primavera.

La darrera fotografia està en blanc i negre. S'hi veu un noi fumant amb un cigarret a la mà. Està sol a una classe i per això ningú pot veure que està fumant. El noi volia demostrar que li agrada fumar.

It is a sepia photograph. We can see a boy lying on a classroom table with his bag next to him. There is also somebody taking a 'making of'. He wants to show that is relaxed and happy.

This is a black and white photo. There is an empty park and the trees have few leaves. The park is very clean and quiet. The photography wants to transmit two things: that winter is coming or that leaves are growing because spring is near.

This black and white picture shows a boy smoking. He is alone in a classroom, so nobody can see him. He wants to show that he enjoys smoking.

Alp Kiyak sobre Zyrish Gadia

Les fotografies de la Zyrish em donen la següent informació sobre la vida a Barcelona: els sentiments de felicitat i tranquil·litat destaquen en les dues fotografies. Crec que el collaret amb el símbol de l'infinit representa un llaç íntim amb algú, i el seu somriure indica que aquesta persona és algú proper. La construcció del fons a la primera foto ens mostra una ciutat atapeïda, però això no afecta Zyrish. El primer pla del rostre expressa que està en pau amb ella mateixa. Valora el carrer on viu i sembla un carrer més tranquil que els del nostre país perquè està net i endreçat.
Tot i que Barcelona és una ciutat cristiana suposo que pots trobar-hi altres religions, ja que la fotografia de les dues dones amb mocadors al cap mostra que hi ha musulmans que viuen a la zona. Potser inclinen el cap endavant perquè estan tenint una conversa, però a mi també em suggereix que poden no estar còmodes vivint en un altre país. Tot i això, la Zyrish i el seu cercle proper no semblen tenir cap problema.

Zyrish photographs are giving me the following information about life in Barcelona: the feeling of happiness and peacefulness do stand out in the two photographs. I think the infinity necklace she is wearing represents intimacy with somebody and her smile indicates that he or she is someone close. In the first photo the construction in the background show us that the city is cluttered, but this does not affect Zyrish. The close up to her face feels that she is at peace with herself. The street she is living on must be valuable for her. The street seems more peaceful than a street in our country. I felt that because the street is clean and tidy.
Although Barcelona is a Christian city I suppose encountering other religions must be normal, as the photo of two women with headscarves shows there are Muslims living in the area. Maybe the reason of them leaning forward is that they are having a conversation but for me it also suggests that they are not comfortable living in another country. But Zyrish and her close circle seem to have no problem about it.

CAPTURANT IDENTITATS
CAPTURING IDENTITIES

1714 2014

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

FilmoTeca de Catalunya

amb el suport de:

fotoğraf vakf

TANDEM
CULTURAL MANAGERS EXCHANGE
TURKEY – EUROPEAN UNION

fundació tot RAVAL

raval cultural
BARCELONA inspira